

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters

亨德尔

歌剧著名咏叹调选集

(中低音用)

贾棣然 译配
周小燕 审订



Handel's Famous Opera Arias
(Medium/Low Voice)



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

附赠光盘

世界音乐大师声乐经典系列：

《卡契尼艺术歌曲选》（上、下册）

《海顿艺术歌曲选》

《莫扎特艺术歌曲44首》（高音用）

《珀塞尔歌曲40首》（高音用）

《门德尔松艺术歌曲选》

《理查·施特劳斯艺术歌曲39首》（高音用）

《维瓦尔第女高音咏叹调39首》

《维瓦尔第女中低音咏叹调26首》

《维瓦尔第男声咏叹调20首》

《巴赫女高音康塔塔咏叹调23首》

《巴赫女低音康塔塔咏叹调23首》

《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》（中低音用）

《亨德尔清唱剧著名咏叹调选集》（中低音用）

《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》（高音用）

《亨德尔清唱剧著名咏叹调选集》（高音用）

《莫扎特女高音音乐会咏叹调20首》（上、下册）

责任编辑：洪少华 成 怡

责任校对：刘军玲 李雪颖

封面设计：张兆忻

ISBN 978-7-5396-3363-3



定价：34.80 元

（赠光盘）

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters



贾棣然 译配
周小燕 审订

亨德尔

歌剧著名咏叹调选集

(中低音用)



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(C I P)数据

亨德尔歌剧著名咏叹调选集.中低音用 / 贾棣然译配,周小燕
审订.—合肥:安徽文艺出版社,2011.8
ISBN 978-7-5396-3363-3

I. 亨… II. ①贾…②周… III. 歌剧—咏叹调—英
国—选集 IV. J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 043854 号

出 版 人:朱寒冬

责任编辑:洪少华 成 怡

装帧设计:张兆忻

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551)3533889

印 制:合肥中德印刷培训中心印刷厂 (0551)3813778

开本:880×1230 1/16 印张:11 字数:250 千字

版次:2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

定价:34.80 元(赠光盘)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)
版权所有,侵权必究



总 序

喜闻时代出版传媒股份有限公司安徽文艺出版社, 协同旅意青年声乐家贾棣然先生, 经过多年的不懈努力, 合力推出“世界音乐大师声乐经典系列”丛书。内容包括《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》(上、下册)、《莫扎特艺术歌曲 44 首》、《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》(高音卷和中低音卷)、《巴赫女高音康塔塔咏叹调 23 首》(各声部一册)、《卡契尼艺术歌曲选》(即《新音乐》全集)、《珀塞尔歌曲 40 首》、《维瓦尔第咏叹调选集》(各声部一册)以及《门德尔松艺术歌曲集》和《理查·施特劳斯艺术歌曲 39 首》等。以上这个系列的乐谱出版, 在我国音乐出版界尚属首次, 真可谓一大创举! 这极大地满足了我国声乐教师以及广大声乐学生和声乐爱好者的需求。

尤其值得注意的是, 这次出版的系列丛书中, 不少是巴洛克时期(1600—1750)的作品。维瓦尔第(Antonio Vivaldi)、亨德尔(George Frideric Händel)、珀塞尔(Henry Purcell)、巴赫(J.S.Bach)等伟大作曲家, 他们的声乐作品是非常重要的, 但在我国声乐出版物中还是空白。近一二十年来, 欧美音乐学界兴起了对巴洛克时期的音乐作品的研究热潮, 音乐艺术家、各大剧院、交响乐团都开始逐步恢复和上演巴洛克时期的音乐作品。国际乐坛的巴洛克音乐复兴之风, 让世界音乐界重新发现和认识巴洛克音乐作品的独特价值及无限魅力。巴洛克时期的声乐作品历经了三四百年的考验, 至今仍然光彩四射。尤其在声乐演唱技术上, 高难度的华彩、漂亮的装饰音、优美的经过句, 都是在学习美声唱法(Bel canto)的过程中必不可少的经典作品。

为了广大读者更好地学习和使用“世界音乐大师声乐经典系列”丛书, 译者和出版社征询了国内音乐艺术院校广大师生的意见, 并广泛听取了读者的建议。在国内同类声乐乐谱的出版物中, 安徽文艺出版社推出的这一系列, 主要有以下几个特点:

首先, 每套乐谱都配有原文示范演唱光盘, 为大家了解和掌握这些曲目的风格特点提供了有利条件。

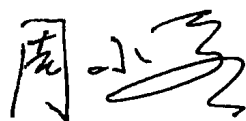
其次, “世界音乐大师声乐经典系列”丛书乐谱的外语歌词的翻译方式, 采用了传统的译配, 以及字对字翻译相结合的方式。这种译配和字对字翻译相结合的歌词翻译方式, 主要体现在《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》(上、下册)、《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》(高音卷

和中低音卷)以及《珀塞尔歌曲 40 首》中。除了对每首咏叹调的歌词进行了传统意义上的译配之外,还针对每一首咏叹调的歌词进行了字对字的直译和全句的意译。译文部分采用三行的方式进行:第一行是外语原文;第二行是针对每个外语单词的字对字逐字翻译,即直译;第三行才是整个句子的完整意思,即意译。而译配,则是在意译基础上的再加工。这样做,更有利于歌者正确理解和体会每一个外语单词乃至整句外文的真正含义,避免了中外语言的差异而造成对原文的曲解,从而更有利于歌者诠释和表现外国声乐作品。这里特别要指出的是,在已经推出的《亨德尔清唱剧著名咏叹调选集》和《珀塞尔歌曲 40 首》这两套乐谱中,由于亨德尔的清唱剧以及珀塞尔歌曲中的英语歌词多为古英语,与现代英语有较大差别,又鉴于英语读音的不规则性,译者还为这两套乐谱中的英语歌词标注了国际音标,以便于声乐师生掌握正确、标准的英语语音。

译者贾棣然先生先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼克罗·皮契尼音乐学院 (Il Conservatorio di Musica “Niccolò Piccinni”) 研究生院,获意大利声乐及歌剧表演专业最高文凭。对于一位青年声乐家来说,在海外完成声乐学业的同时还能翻译大量的外国声乐作品,实为不易。我真希望在声乐界能多一些既会唱歌,又精通外语,而且能潜心治学的艺术家。

我国的声乐教学在近几十年中取得了令人瞩目的成绩,而同时,声乐学科的建设和发展也是不容忽视的。旅意男高音歌唱家贾棣然先生和时代出版传媒股份有限公司安徽文艺出版社联合推出的“世界音乐大师声乐经典系列”丛书,无疑对我国声乐文化艺术事业的发展作出了可贵的贡献。

匆忙之际落笔,感慨良多,姑且充之为序吧。



(周小燕,著名女高音歌唱家、声乐教育家,上海音乐学院终身教授)



译者序

亨德尔(George Frideric Handel, 1685—1759)是18世纪著名的英籍德国作曲家,1685年2月23日出生在德国的哈勒,1726年加入英国籍,1759年4月14日在伦敦去世。他一生共创作了46部歌剧(其中有一些是历史剧,还有一些是神话题材的作品)、30余部清唱剧(26部英语清唱剧、2部意大利清唱剧、2部受难清唱剧)、约40首奏鸣曲(一半是独奏奏鸣曲,一半是三重奏奏鸣曲)、36首协奏曲(18首键盘协奏曲、12首大协奏曲、6首木管与弦乐队的协奏曲)和100余首康塔塔(大部分是世俗题材)以及一些管弦乐作品及乐队组曲(如《皇家水上音乐》、《皇家焰火音乐》)。

亨德尔是巴洛克时期最重要的作曲家之一,也是这一时期英国古典音乐的代表人物。他的戏剧音乐创作对海顿、贝多芬、门德尔松等人产生了相当大的影响;同时,他是一位伟大的戏剧音乐作曲家,是巴洛克时期意大利歌剧的作曲大师,也是清唱剧这种体裁的大力推动者,他的英语清唱剧创作有极高成就。另外,他在管风琴方面的即兴创作能力也令人叹服。

总的来说,亨德尔一生不仅创作时间长,而且作品数量庞大,体裁多样,有合唱音乐、世俗音乐、宗教音乐以及浩如烟海的器乐曲等。在他的作品中,清唱剧和器乐作品的创作成就大于其歌剧作品。但从歌剧发展史的角度来看,亨德尔仍是一位重要的歌剧作家。

亨德尔的歌剧,在其前半生的创作生涯中占据了绝对重要的地位,一生大约创作了40多部歌剧,其中有些是历史剧[譬如《恺撒大帝》(*Giulio Cesare*),也译《朱利奥·恺撒》],还有一些是神话题材的作品。亨德尔的歌剧创作始于18世纪初,他最初在当时的歌剧重镇德国汉堡创作了4部歌剧,包括1703年推出的具有纪念意义的第一部歌剧《阿尔米拉》(*Almira*)以及《尼罗王》(*Nerone*)等。1706年左右,亨德尔前住意大利,开始了其长达三十多年的意大利歌剧创作生涯:1707年在意大利佛罗伦萨推出的歌剧《罗德里戈》(*Roderigo*)和1709年在威尼斯推出的歌剧《阿格里比娜》(*Agrippina*),都是亨德尔早年闯荡意大利所留下的歌剧,应该说对其后期的歌剧创作有着十分重要的影响。亨德尔后期歌剧中的许多唱段都可以在《罗德里戈》这部歌剧中找寻到些许踪影,而《阿格里比娜》至今仍是欧洲各大歌剧院频繁上演的名剧。

亨德尔两度游访伦敦,1717年定居英国,1726年加入英国籍。1719年他在伦敦创设了皇家歌剧院,但由于经营管理不善及人事纠纷等原因,皇家歌剧院于1728年倒闭。其间,他创作了《恺撒大帝》(*Giulio Cesare*)、《理查得一世》(*Riccardo I*)、《亚历山大》(*Alessandro*)、《罗德琳达》(*Rodelinda*)等14部歌剧。1729年亨德尔重组剧团,直到1736年因身体中风剧团破产。其间,亨德尔又创作了《阿尔契纳》(*Alcina*)、《阿塔兰塔》(*Atalanta*)等12部歌剧。

亨德尔在英国近三十年(1711—1740)的歌剧创作生涯,按照年代大致可以分为前、中、后三个时期:

从1711年至1725年这段时期,是亨德尔在英国创作歌剧的前期。这段时期应该说是亨德尔早期歌剧创作最为辉煌的阶段。此时他的歌剧是极其卖座的,久未听到意大利歌剧之音的伦敦观众,如久旱逢甘霖,欣喜若狂。在伦敦,亨德尔献给英国观众的第一部歌剧是《里纳尔多》(*Rinaldo*),由于该剧公演取得了巨大成功,他也因此受到安娜女王的宠幸。这个时期,他创作的歌剧题材大多是历史故事,即所谓历史正剧,剧本情节生动,戏剧性强,人物角色的刻画栩栩如生,而歌剧咏叹调名段更是俯拾即是。这一时期有三大佳作,后世久演不衰,即《恺撒大帝》(*Giulio Cesare*)、《塔梅尔拉诺》(*Tamerlano*)和《罗德琳达》(*Rodelinda*),而《罗德琳达》应该说是以上这三部佳作中旋律最优美的歌剧,名段比比皆是。

亨德尔中期的歌剧创作达到了巅峰期,这一时期始于1726年,终于1736年,这十年里他的歌剧生涯可谓跌宕起伏、波澜不惊。从剧院上座率的角度来看,这一时期比前期稍有逊色,主要是由于进入18世纪30年代后,伦敦歌剧市场突然涌现出了一大批意大利歌剧作曲家,他们借着皇亲贵戚的撑腰,与亨德尔展开了激烈的竞争。由于亨德尔财力有限,加之伦敦观众喜新厌旧的脾性,使得亨德尔内外交困,歌剧创作生涯差点被迫终止。1726年至1728年间,他创作的五大名剧乃是他前期歌剧创作生涯结束后又缔造的一个神奇,分别是《亚历山大》(*Alessandro*)、《阿德梅托》(*Admeto*)、《理查得一世》(*Riccardo Primo*)、《西罗埃》(*Siroe*)以及《多罗梅欧》(*Tolomeo*)。这5部作品延续了亨德尔早年的歌剧创作风格,而作曲功力更为精湛,可以说达到了炉火纯青的境界。这之后,一些大牌歌剧明星诸如赛内西诺(*Senesino*)、库佐尼(*Cuzzoni*)等突然不辞而别、拂袖而去,使得1729年至1730年的皇家音乐演出季告吹。幸而在剧院合作人的鼎力相助下,亨德尔再次前往意大利本土招募新兴歌手,终于绝处逢生,并在此期间(即1729年至1730年间)创作了《罗塔里奥》(*Lotario*)和《帕尔苔诺贝》(*Partenope*)等作品。其中《帕尔苔诺贝》这部歌剧当属上乘之作,剧本质量较高,且旋律优美、可听性强,在伦敦首演前后还引起过大范围的宗教争议。

但真正奠定亨德尔歌剧创作中期巅峰地位的当属“愤怒的奥兰多三部曲”,分别是《奥兰多》(*Orlando*)、《阿里奥丹特》(*Ariodante*)和《阿尔契纳》(*Alcina*)。由于这3部歌剧的脚本都是出自路德维科·阿里奥斯托(*Ludovico Ariosto*)的名篇《愤怒的奥兰多》(*Orlando Furioso*)。因此被冠以“奥兰多三部曲”。这3部歌剧作品结构精练、情节生动、人物心理描摹十分传神,故此3部歌剧堪称亨德尔中期的三大歌剧佳作。亨德尔在《阿尔契纳》这部作品中极力渲染魔幻气氛,营造了极其高超的戏剧氛围,情节引人入胜,旋律跌宕起伏,不愧是“奥兰多三部曲”中最杰出的一部作品。

亨德尔歌剧创作的晚期,始于1736年,终于1740年,这一时期他把精力投入到了社会讽刺剧,主要针对社会现实进行批判,虽说创作数量上不及前期和中期,但质量却毫不逊色。他的歌剧创作晚期,从1736年的《阿塔兰塔》(*Atalanta*)到1740年的最后一部歌剧《黛达米亚》(*Deidamia*),总共创作了8部歌剧,其中较杰出的3部歌剧分别是《伊梅内奥》(*Imeneo*)、《塞尔斯》(*Serse*,即*Xerxes*)和《黛达米亚》(*Deidamia*)。《伊梅内奥》是一幕社会悲剧,亨德尔用强有力的笔触来描摹当事人的心理,从而揭露出该剧悲情的主题,引发人们的思考。《塞尔斯》这部歌剧举世闻名,其中的咏叹调《绿树成荫》(*Ombra*



mai fu)更是传唱数百年,这部歌剧借用波斯王塞尔斯意图霸占弟媳,结果阴谋暴露,落得可耻下场的剧情,借古讽今,让人反思在道德和欲望的天平下,究竟孰轻孰重。而《黛达米亚》这部歌剧则是后期这3部佳作中最杰出的,也是亨德尔的收山之作。

除了以上提到的歌剧作品之外,还有一些作品虽说历来上演频率不高,但仍可称为上乘之作,包括《拉达米斯托》(Radamisto)、《奥托内》(Ottone)、《阿德梅托》(Admeto)、《Sosarme》以及《埃茨奥》(Ezio)等。其中《索萨梅》剧中有著名的双重唱名段《痛苦之门》(Per le porte del tormento),而《埃茨奥》至今仍是欧洲歌剧舞台的名剧。

亨德尔早期在汉堡创作的歌剧多采用三段体的咏叹调形式,深受意大利那不勒斯学派的影响;而他在伦敦所创作的歌剧,显示出他偏爱描写历史英雄人物的倾向,而且他在歌剧创作和歌剧事业上的主要成就是在伦敦获得的。由于亨德尔深受当时的风尚所限,风格都基本上倾向于意大利那不勒斯学派,所以人们往往也把他创作的歌剧称为意大利歌剧。也正因为亨德尔一生热衷于歌剧创作,所以他曾获得“意大利歌剧作家”的称号。

为了便于国内的声乐师生学习和演唱其中的所有曲目,我们为本套乐谱收集并整理了全部相关的演唱录音资料,辑成了一张与本套乐谱相配合的CD唱片,供大家学习参考。

2009年适逢亨德尔诞辰两百五十周年,谨以国内音乐界首次出版亨德尔的清唱剧著名唱段选集,向这位伟大的作曲家表示崇高的敬意和深切的怀念!

我国老一辈声乐教育家,上海音乐学院声乐系的周小燕教授对这一系列声乐出版物进行了仔细的审订,并对曲目的选取提出了宝贵意见,从而使该系列乐谱的质量得到了保证;同时,本书的编译和出版发行也得到了四川音乐学院声乐及系主任杨士华教授以及女高音歌唱家张琳娜教授的大力支持和帮助,在此一并表示衷心的感谢!

贾棣然



目 录

总 序	周小燕 / 1
译者序	贾棣然 / 3
译者简介	6
1. 思念的痛苦 (选自《奥托内》)	
Affanni del pensier (da <i>Ottone</i>)	1
2. 啊! 多么无情! (选自《阿玛迪齐》)	
Ah! Spietato! (da <i>Amadigi</i>)	6
3. 啊! 你不知道 (选自《奥托内》)	
Ah! tu non sai (da <i>Ottone</i>)	11
4. 我的灵魂 (选自《佛罗里坦德》)	
Alma mia (da <i>Floridante</i>)	15
5. 改变面目 (选自《阿德梅托》)	
Cangiò d'aspetto (da <i>Admeto</i>)	18
6. 亲爱的新娘 (选自《里纳尔多》)	
Cara Sposa (da <i>Rinaldo</i>)	24
7. 可爱的森林 (选自《阿塔兰塔》)	
Care selve (da <i>Atalanta</i>)	30
8. 我永远不能 (选自《西罗埃》)	
Ch'io mai vi possa (da <i>Siroe</i>)	33
9. 谁使爱夭折 (选自《激情》)	
Chi sprezzando (da <i>Passion</i>)	40

10. 带着嘶哑的絮絮低语 (选自《罗德琳达》)	
Con rauco mormorio (da <i>Rodelinda</i>)	42
11. 一个不幸的恋人之痛苦……我感到无比痛苦 (选自《阿玛迪齐》)	
D'un sventurato amante...Pena tiranna io sento (da <i>Amadigi</i>)	47
12. 狂风恶浪……风儿啊, 求求你 (选自《朱利奥·恺撒》)	
Dall'ondoso periglio...Aure, deh per pietà (da <i>Giulio Cesare</i>)	53
13. 对于疾风的威胁 (选自《奥托内》)	
Del minacciar del vento (da <i>Ottone</i>)	63
14. 我的爱, 你在哪里? (选自《罗德琳达》)	
Dove sei, amato bene? (da <i>Rodelinda</i>)	69
15. 难道在一天中……我悲叹我的命运 (选自《朱利奥·恺撒》)	
E pur così in un giorno...Piangerò la sorte mia (da <i>Giulio Cesare</i>)	72
16. 如若箭没射中 (选自《佛罗里坦德》)	
Finchè lo strale (da <i>Floridante</i>)	78
17. 柔嫩的枝叶……绿叶青葱 (选自《塞尔斯》)	
Frondi tenere ...Ombra mai fù (da <i>Serse</i>)	82
18. 狂风怒吼 (选自《帕尔苔诺贝》)	
Furibondo spira il vento (da <i>Partenope</i>)	86
19. 让我痛哭 (选自《里纳尔多》)	
Lascia ch'io pianga (da <i>Rinaldo</i>)	93
20. 出生在树林中 (选自《埃茨奥》)	
Nasce al bosco (da <i>Ezio</i>)	98
21. 我不会说出 (选自《多罗梅欧》)	
Non lo dirò col labbro (da <i>Tolomeo</i>)	105
22. 毫无畏惧的心灵……高尚的人只期望 (选自《西皮奥内》)	
Nulla temer...Generoso chi sol brama (da <i>Scipione</i>)	109



23. 美丽倩影 (选自《拉达米斯托》)	
Ombra cara (da <i>Radamisto</i>).....	115
24. 山间流泻下来的小溪 (选自《朱利奥·恺撒》)	
Quel torrente, che cade dal monte (da <i>Giulio Cesare</i>)	120
25. 母亲啊, 你平静些……擦干你的泪水 (选自《索萨梅》)	
Rasserena, o Madre... Rend' il sereno al ciglio (da <i>Sosarme</i>).....	124
26. 是啊, 在木桩和链条之中 (选自《贝雷尼切》)	
Sì, tra i ceppi (da <i>Berenice</i>).....	129
27. 至高无上的上帝 (选自《拉达米斯托》)	
Sommi Dei (da <i>Radamisto</i>).....	135
28. 刮起一阵不祥的暴风雨 (选自《奥尔兰多》)	
Sorge infausta una procella (da <i>Orlando</i>)	138
29. 痛苦的泪滴 (选自《多罗梅欧》)	
Stille amare (da <i>Tolomeo</i>).....	145
30. 仍然抑制的心 (选自《西皮奥内》)	
Tutta raccolta ancor (da <i>Scipione</i>).....	152
31. 欢乐流逝 (选自《塞尔斯》)	
Và godendo (da <i>Serse</i>)	155
32. 青青草坪 (选自《阿尔契纳》)	
Verdi prati (da <i>Alcina</i>)	159
MP3 光盘目录.....	164



思念的痛苦

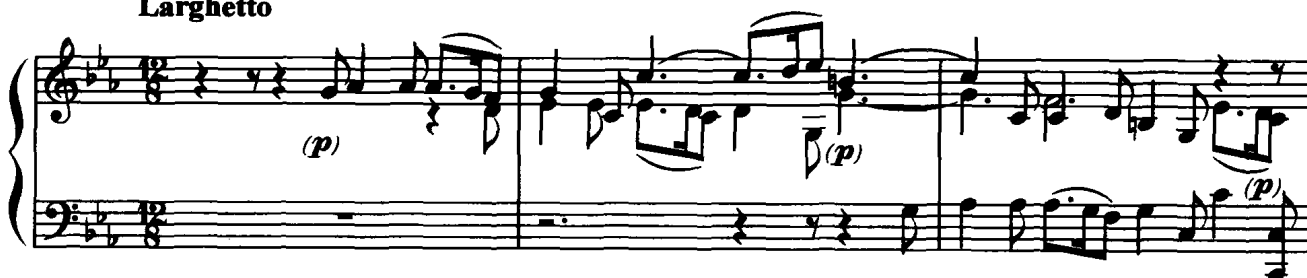
Affanni del pensier

选自《奥托内》

(Ottone)

Larghetto

钢琴
(Piano)



人声
(Voice)

Voice



Af - fan - nidel pen-sier, Un sol mo-men - to,
那 痛 苦 的 思 念, 仅 有 一 瞬 间,

钢琴
(Piano)



Da-te-mipa-ce al-men, Da-te-mipa - ce al-men, E poi tor-na - te.
给 我 片 刻 安 宁, 给 我 片 刻 安 宁, 然 后 再 回 还。

Af-fan - - ni del pen-sier, Un sol mo-men - to,
那 痛 苦 的 思 念, 仅 有 一 瞬 间,

p *pp*

Da-te-mi pa-ce al-men, E poi torna - te. Un sol mo-mien -
给 我 片 刻 安 宁, 然 后 再 回 还。 仅 有 一 瞬

f *p*

- to, Da-te-mi pa-ce al men, E-poi tor - na - - -
间, 给 我 片 刻 安 宁, 然 后 再 回

- - - te, Af-fan - ni del pen-sier, Da-te-mi pa-ce al-men, E
还, 那 痛 苦 的 思 念, 给 我 片 刻 安 宁, 然



poi tor - na - te, E poi, E po - i tor -
后 再 回 还, 然 后, 然 后 他 再

- na - te.
回 还。

Ah! che nel me - sto
啊! 忧 伤 的 心

p *Fine* *p*

sen, Io già vi sen to, Ah! che nel me - sto
灵, 我 已 经 听 到, 啊! 忧 伤 的 心

sen, Io già vi sen - to, Che o - sti - na - ti la
灵, 我 已 经 听 到, 你 真 诚 地 给 予

pa - - - ce a me tur - ba - - te, Che o - sti - na - ti la pa
我 无 限 的 安 宁, 你 真 诚 地 给 予 了

(cresc.)

- - - - - ce, A me - - - - tur - ba - - -
我, 无 限 的 安

p



- te. Af -
宁。 那

字对字翻译:

Affanni del pensier,
痛苦 的 思念
(思念的痛苦,)

Un sol momento,
一 仅仅 瞬间
(仅仅一瞬间,)

Datemi pace almen,
给予我 安宁 至少
(哪怕给我瞬间的安宁,)

E poi tornate.
而 然后 回来
(而然后再回来。)

Ah! che nel mesto sen,
啊 [-] 在[-] 忧伤的 内心
(啊, 在忧伤的心灵中,)

Io già vi sento
我 已 经 听到
(我已经感到)

Che ostinati la pace a me turbate.
[-] 坚持 [-] 安宁 对 我 搅乱
(您执著地寻求给予我安宁。)